Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A celnik z daleka stojący nie chciał ani oczu do nieba podnieść ale bił się w pierś jego mówiąc Boże daj się przebłagać mi grzesznemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Celnik zaś stanął daleko i nie śmiał nawet oczu podnieść\* ku niebu, lecz bił się w swą pierś\*\* i mówił: Boże, zmiłuj się nade mną, grzesznikiem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś poborca z daleka stojący nie chciał nawet oczu podnieść ku niebu, ale bił (się w) pierś jego mówiąc: Boże, daj się przebłagać mi grzesznemu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A celnik z daleka stojący nie chciał ani oczu do nieba podnieść ale bił się w pierś jego mówiąc Boże daj się przebłagać mi grzesznemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Celnik zaś stanął daleko i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, lecz bił się w pierś i mówił: Boże, okaż miłosierdzie mnie, największemu z grzeszników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A celnik, stojąc z daleka, nie chciał nawet oczu podnieść ku niebu, ale bił się w piersi, mówiąc: Boże, bądź miłosierny mnie grzesznemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A celnik stojąc z daleka, nie chciał podnieść i oczu swych w niebo, ale się bił w piersi swoje, mówiąc: Boże! bądź miłościw mnie grzesznemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Celnik, stojąc z daleka, nie chciał ani podnieść oczu w niebo, ale bił piersi swoje, mówiąc: Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A celnik stał z daleka i nie śmiał nawet oczu wznieść ku niebu, lecz bił się w piersi, mówiąc: Boże, miej litość dla mnie, grzesznika! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A celnik stanął z daleka i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, lecz bił się w pierś swoją, mówiąc: Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast celnik stał z daleka i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, ale bił się w piersi i mówił: Boże, okaż litość mnie grzesznemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Celnik natomiast stał z daleka i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, ale bił się w piersi, mówiąc: «Boże, bądź miłosierny dla mnie, grzesznego». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A poborca opłat stanął daleko i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, lecz bił się w swoje piersi i mówił: Boże, okaż miłosierdzie mnie, grzesznikowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Celnik natomiast stanął na uboczu i nie miał odwagi spojrzeć w niebo, tylko bił się w piersi, powtarzając: Boże, okaż łaskę mnie grzesznemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A celnik stanął z daleka i nie śmiał nawet oczu podnieść do nieba, ale bił się w piersi mówiąc: Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А митник, здалека стоячи, не смів навіть очей звести до неба, але бив себе в груди, кажучи: Боже, милосердний будь до мене, грішного. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś dzierżawca poboru w z miejsca o długiej odległości od przeszłości nieprzerwanie aktywnie stojący nie chciał ani oczy unieść na to jako naddatek do nieba, ale bił klatkę piersiową swoją powiadając: Ty wiadomy bóg, daj się ubłagać mi, uchybiającemu celu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś celnik, stojąc z daleka, nie chciał nawet podnieść oczu ku niebu, ale bił się w swoją pierś, mówiąc: Boże, bądź miłosiernym mnie grzesznemu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz celnik, stanąwszy z daleka, nie chciał nawet podnieść oczu ku niebu, ale bił się w piersi i mówił: "Boże! Zmiłuj się nade mną, takim grzesznikiem!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast poborca podatkowy, stojąc w pewnej odległości, nie chciał nawet wznieść oczu ku niebu, lecz bił się w pierś, mówiąc: ʼBoże, bądź łaskawy dla mnie, grzesznikaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym czasie poborca podatkowy stał z daleka i nie śmiał nawet podnieść oczu ku niebu. Bił się z żalem w piersi i błagał: „Boże, okaż mi, grzesznikowi, litość!”. |

1. 1) <x>150 9:6</x>; <x>220 10:15</x>; <x>290 66:2</x>; <x>300 31:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:48</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 51:3</x>; <x>490 5:32</x>; <x>490 7:39</x>; <x>610 1:15</x> [↑](#footnote-ref-4)